

現在げんざい

palöfob 私好れるわたしをが

過去かこ

不充足ふじゆうぶん palöfob 私好れぬわたしをが

充足じゆうぶん pelöfob 私好れけりわたしをが

充足引續じゆうぶんのきつぞく pilöfob 私好れてあつさりきわたしをが

未み來らい

第一未來だいいちみらい polöfob 私好れぬらんわたしをが

第二未來だいにみらい pulöfob 私好れてありぬらんわたしをが

假かり定てい法ぽう

現在げんざい

palöfob-la 私好れるからわたしをが

過去かこ

palöfob-öv 私好れぬであらうわたしをが

命めい令れい法ぽう

命令めいれい palöfol-öd 汝好れよあんちをが

願望がんぼう palöfol-ös 請ふ汝好れよこあんちをが

不ふ定てい法ぽう

現在げんざい 過去かこ  
pa'ö'ön 好れる pelöfön 好れけりをが

未來みらい  
polöfön 好れぬらんをが

分ぶん詞し

現在げんざい 過去かこ  
palö'öl 好れる所で pelö'öl 好れし所でをが ところ

未來みらい  
polö'öl 好れぬらん所でをが ところ

次例に掲ぐる前置詞じれいの次つぎに位置する名詞なごしの人ひとその他のた  
の動物どうぶつあるときときに fa の前置詞ぜんごしと置き事物じぶつあるときときに  
dub の前置詞ぜんごしと置くおと法ぽうとそ

例れい

五 - 四 三 二  
Pävunom fa neffen omik.  
傷けられきざつ彼かれに 敵てき 彼のかれ  
四 - 三 二  
Pänunom dub pened.  
知しらされかれ彼かれにて 手紙てがみ

稽けい古こ問もん題だい

mekön	作る つく	klub	俱樂部 くらぶ
mesedön	賞與する しやうよ	solat	兵卒 へいそつ
neletön	禁止する きんし	glöb	丸 たま
nu.öa	知らせ し	bonedam	注文書 ちゆうもんがき
pakön	開く ひら	tim	時 とき
lö öa	罪する つが	naköm	{ 来る くる 着る ちやく
segolön	出る で	löfik	愛らしき あい
stabön	設立する せつりつ	nog	未だ いま
stimön	貴ぶ たつと	büfü	以前 いぜん
vunöa	傷く きざつ	pos	以後 いご

1. Bonedams kanoms pamekön volapükiko (u volapüko)
2. Solat at pevunom dub glöb, ab no nog pemesedom.
3. Buk obik poselom omulo in zifs valik Fleuta e Deuta.
4. Esagom obe das binom pasevöl fa lösods valik kels binoms is.
5. Flen obik penunom das dom omik poselom ovigo.
6. Söl löfik e pastimöl, atos pesagos u pelogos fa nek.
7. Li-päpönobs-öv, if äsegolobs-la büfü naköm omik.
8. Klub pestabom in zif at al pakön volapüki.
9. If ilabob-la timi, pened obik pipenom-öv ädelo.

10. Pelogom älelo fa pösods mödumik in gad nilela.
11. Man at löfom neki e palöfom fa nek.
12. Papöuom-öd, if neletom flenis omik sagön velati.

譯文

- 一 注文書の世界語にて作られ能ふ
- 二 是の兵卒の丸にて傷けられざるに未だ賞與せられざりし
- 三 私の書物の佛蘭西と獨逸の皆の町に來月賣られるであらう
- 四 彼の是處に有る所の皆の人に知られて有ると彼が私に言ひし
- 五 私の友人の彼の家の註友人の家來周間賣られるを知らんと知らされ
- 六 愛らしき而して貴べざる紳士是れ(紳士と指す)誰にも言われざりし(評判されぬ)又見られざりし
- 七 若し私等の彼の来る以前に出るからば私等の罪せられしであらう
- 八 俱樂部の世界語を開くは是の町の内に設立され  
〔原字 al と(に)と譯を是れ(外の事にあらき開く爲に)の意を含む〕
- 九 若し私の時と持てありしからば私の手紙の昨日書かれしであらう(時と持つとの閑暇の意あり)

十 彼の隣人の園に於て澤山の人に昨日見られり  
 士 是の人の誰もと好く而して誰にも好かれる  
 三 若し彼の誠と言ふと彼の友人と禁さるからば彼の  
 罪せられよ

反 射 法

反射法の人稱代名詞の次に表人代名詞又の ok と置く  
 のとぞ

vatükob	obi	u	oki
洗ふ私 <small>あは わたし</small>	私 <small>わたし</small>	又 <small>また</small>	己 <small>おのれ</small>
vatükol	oli	u	oki
洗ふ汝 <small>あは ぢ</small>	汝 <small>ぢ</small>	又 <small>また</small>	己 <small>おのれ</small>
vatükof	ofi	u	oki
洗ふ彼女 <small>あは かのをんな</small>	彼女 <small>かのをんな</small>	又 <small>また</small>	己 <small>おのれ</small>
vatükom		oki	
洗ふ彼 <small>あは かの</small>		己 <small>おのれ</small>	
vatükon		oki	
洗ふ或人 <small>あは かのひと</small>		己 <small>おのれ</small>	
balvotik			
互 <small>たがひ</small> に			

無 人 法

名詞の語尾に os の后置字と附加して無人法と爲す

例

etüfos	föfos	
雷 <small>かみなり</small> し	雷 <small>かみなり</small> る	
pasagos		
言 <small>い</small> られる		
vilön	binos	kanön
欲 <small>ほつ</small> する <small>こと</small> ん	有 <small>あ</small> る	出 <small>で</small> 來 <small>き</small> ること <small>で</small>
no	binos	velatik
ぬ	有 <small>あ</small> ら	誠 <small>まこと</small> で

稽 古 問 題

pönitön	悔 <small>くや</small> む	vädelo	毎 <small>まい</small> 日 <small>にち</small>
spatön	運 <small>うんどう</small> 動 <small>どう</small> る	gödel	朝 <small>あさ</small>
memön	覺 <small>おぼ</small> ゆる	gödelo	朝 <small>あさ</small> に
nepükön	黙 <small>もく</small> す	agödelo	今 <small>こん</small> 朝 <small>てう</small>
flotön	凍 <small>こほ</small> る	pozendel	午 <small>ご</small> 后 <small>ご</small>
nifön	雪 <small>ゆき</small> 降 <small>ふ</small> る	vendel	夕 <small>ゆふ</small> 景 <small>けい</small>
lömibön	雨 <small>あめ</small> 降 <small>ふ</small> る	fil	火 <small>ひ</small>
jinön	見 <small>み</small> ゆる	vifo	早 <small>はや</small> く
letön	使 <small>し</small> ひ	kobo	共 <small>とも</small> に

klotön 着る hūfo 前に

1. Effotos aneito ; mutobs mekōn fili agōdelo.
2. Pesagos obe das enifos vüdelo sis vig bal.
3. No äkanobs-öv segolön apozendelo ; if älomibos-la.
4. Klödob das eils at no evalükoms okis; pönols-ö l omis.
5. Klotols-öd olis vifo; osegolobs kobo du düps tel u kil.
6. Li nolols kikod söls at tel no löfoms balvotik ?
7. Li-binos velatik das pönitom elemön domi at ?
8. Espatoms kobo, sis düp balsid gödela.
9. Memob das ebinoms in Gifu büfo golön al Nagaoka.
10. Nepükol-öd; pükol tu mödo e tu vifo; no kapälöb oli.
11. Sagon das nek kanom kapälön kelos patuvos in buk omik.
12. Jinos das no vilof klödön das eletols obis mogolön.

譯文

- 一 一昨夜凍れり私等の今朝火と作らねばからぬ
- 二 一周間から毎日雪降りしと私に言はれり
- 三 若し雨降りしからば私等の今年后出ること能はざりしであらう
- 四 私ん是の子等の已て洗はざりしと信を汝の彼等と罪せよ
- 五 早く汝等と着よ私等の二三時共に出ませう
- 六 汝等ん是の二旦那何故互に好かぬと知るう

- 七 彼ん是の家と賣りしと悔むと誠であるう
- 八 彼等の朝十時から共に運動せり
- 九 私ん彼等が長岡に行く以前岐阜に有りしと覺ゆ
- 十 黙れ汝の餘り澤山而して餘り早く咄そ私ん汝と知了せぬ

(註 汝の咄が分らぬ)

- 十一 誰が私の書物の中に捨られる所の者と誰も知了し能らぬと言ふ

(註 捨られるとの歐洲語の言ひ僻かり是の書物の意味と考へ知るとの意あり)

- 十二 彼女の汝等が私等と去らしめしと信せると欲せぬと見ゆる

第七章

副詞

副詞の本性語と他詞の語尾にのの后置字と附加して副詞と爲し之と用ふるを法とす

例

本性語

nu 今 no ぬ  
nog 未 まだ

他詞より變化語  
たし へんくわご

名詞	del	日	delo	日
形容詞	blefik	短き	blefiko	短く
數詞	bal	一	balo	一
代名詞	ok	己れ	oko	己に
働詞	pledöl	遊ぶ	pledölo	遊に
前置詞	dis	下に	diso	下に
接續詞	e(d)	而して。與	edo	共に

副詞亦比較格あり即ち定級の語尾に umo の后置字と  
よくし なた ひかくかく とおはりやうきと こび

結び付て比較格と爲し üno の后置字と結び付けて最  
むら つ ひかくかく お とらおせ むら つ さい

大級と爲そ  
だいじよ お

例

定級	ofen	度々
比較級	ofenumo	より度々
最大級	ofenüno	最も度々

重もある副詞と次に掲ぐ  
お よくし つざ おい

時

mu	今	füdo	或日(未來)
amu	只今	vöno	或日(過去)

lemu	即時に	leigüpo	丁度
jünu	今迄	otüpo	同時に
legino	始て	lonedo	長く
fino	終に	suno	速かに
büfu	假に	laiko	絶間無く
büo	先頃 其前	pianiko	徐々
bevüno	其間	nesuno	遅く
poso	而後	nog	未
denu	復	ofen	度々
pöto	序に。折に	siso	因て
egelo	いつ	selediko	稀に
evelo	いつも	sotimo	時々
nevelo	いつもかい あんにもかい	tüno	其れから
bletimo	少し前	togo	同時に
foviko	今ま速	ya	最早
fovo	是れから		
		場所	
is	是處	nebo	側

us	彼處 あそこ	deto	右に みぎ
domo	家に いへ	nedeto	左に ひだり
suso	上に うへ	nilo	近所に きんじよ
diso	下に した	lino	周りに まわり
ino	中に なか	semöpo	何處にも どこにも
pö	後ろに うしろ	nesemöpo	何處にもない どこにもない
fö	前に まへ	vätöpo	何處も どこも
seo	外に そと	viso	向ふに むかひ
度 <sup>ど</sup>			
dilo	分て わけ	ti	不日 ふじつ
lölo	皆 みな	töbo	其跡に そのあと
kobo	共に とも	tu	餘り あま
mödo	澤山 たくさん	tu mödo	餘り澤山 あまたくさん
nemödo	少しく すこ	umo	より澤山に よりたくさんに
säto	充分 じゅうぶん	üino	最も澤山に もっともたくさんに
so	左様 さやう	vemo	大層 <sup>ど</sup> 甚 <sup>ど</sup> たいそう げんじやう
sovemo	夫程 それほど	za	大抵 たいてい
te	斗 ばかり		

有り様

also	(其儘 <sup>そのま</sup> 。則ち <sup>すなはち</sup> 其通りに そのどほり)	genälo	概 <sup>おほむ</sup> に
bido	兎角 <sup>どかく</sup>	gito	理由 <sup>りいう</sup> に
de:äno	態 <sup>おなじ</sup> と	glato	無謝金 <sup>むしやきん</sup> に
futo	足 <sup>あし</sup> に	gledilo	大半 <sup>たいはん</sup>
läbo	幸 <sup>さいはひ</sup> に	nebuko	暗記 <sup>あんき</sup> して
leigo	(格別 <sup>かくべつ</sup> に。同 <sup>おなじ</sup> く 公平 <sup>こうへい</sup> に)	nolo	知 <sup>しり</sup> て
lepato	專一 <sup>せんいつ</sup> に	obo	私 <sup>わたし</sup> の方 <sup>ほう</sup> に
mudo	大聲 <sup>たいせい</sup> に	patiko	詳 <sup>くは</sup> く
spido	急 <sup>いそ</sup> いで	penädo	記 <sup>しる</sup> して
stepo	段々 <sup>だんだん</sup>	penedo	手紙 <sup>てがは</sup> に
vanliko	徒 <sup>むだ</sup> に	plobo	終 <sup>おは</sup> り迄 <sup>まで</sup>
voto	あいからべ	sägo	にも <sup>おま</sup> 及び
jeno	誠 <sup>まこと</sup> に	somo	其狀 <sup>そのさま</sup> にて
	確 <sup>まこと</sup> 不 <sup>ふ</sup> 確 <sup>まこと</sup>		
si	諾 <sup>だく</sup>	tadilo	反對 <sup>さか</sup> に
no	ぬ	zu	(其上 <sup>そのうへ</sup> 。加之 <sup>しかり</sup> らせ

leno.	どうもかい	kludo	夫故に それゆゑ
novego	どうしてもかい	sikodo	其理合にて そのりあひ
beno	宜しく よろ	liko	{ 何故に なにゆゑ 如何様に いかに
lebeno	大に宜しく おほいによろ	kikod	何迎 なにむかへ
aliko	是非 せひ	kimiko	何工合に なにぐあひ
deno	併し しひ	kimna	何度 なんど
ba	多分 たぶん	kiöp	其所に。何所に そこそこ
zelado	屹度。恰も きつど。あたかも	kiüp	何頃 いづら
	稽古問題 けいこもんたい		
dativön	{ 發明する はつめいする 發見する はつけんする	jul	學校 がくかう
dunön	致。その爲に いたす。ため	dilekel	長。校長 おんがう。がうぢやう
fögetön	忘る わす	plofed	教師 けうし
lenadön	學ぶ まなぶ	julel	生徒 せいと
lenunön	知らず しらず	klad	講習室 かうしゅうしつ
lödön	住す おほら	tidadüp	教科 けく
pledön	戯れ遊ぶ たわぶ。あそぶ	sugiv	學科 がく
spodön	通信する つうしん	pöp	紙 かみ

stadön	機嫌である でけん	nig	墨 すみ
vokön	招く。召ふ まね。よ	stib	鉛筆 えんぴつ

1. Plofed obsik okönom fovo gödelo, pos düp jölid.
2. Blod olsik no binom diso; klölob das egolom susi.
3. Elogob no nog semöpo julelis kels studoms so gudiko.
4. Dilekel e julels segoloms kobo selediko.
5. Ilenadob nebuko sugivi obik ab elögetob ya omi.
6. Elemobs togo pöpi, nigi e stibis.
7. Elenunom penedo obes das edatüvom fino velati.
8. Flenob obik äklö loms begino das idunom desanö osi.
9. E-äkob no nog olse liko fat olsik stadom.
10. Elödob büo in dom kiöp Nelijels te äbinoms.
11. Tidadüps pogivoms glato utes kels viloms lenadön pükis.
12. If ästudols-la umo, äkanols-öv suno spodön volapüko.

譯文

- 一 私等の教師は是から朝八時後來るからん
- 二 汝等の兄弟の下に(下室)有らぬ私の上に(樓上)行きしと信ぜ
- 三 私の左様に宜く習ふ所の生徒と未だ何處にも見ざりき
- 四 校長と生徒の稀に共に出る
- 五 私の私の學科と暗記して學びより然るは彼と(其

れと)最早忘れさり

六 私紙と墨と而して鉛筆と同時に買ふさり

七 彼の誠と終に發明せりと我等に手紙にて知らせさり

八 私の友人等の彼が(友人等と指を)其れと態と爲し  
さりしと始めて信せり

九 私汝の父の如何に機嫌であるを未だ汝に尋ねざりき

十 私の英吉利西人斗り有りし其の所の家に先頃住ひけり

十一 學科の言葉と學ぶを欲する所の誰にも無謝金にて遣られるからん

十二 若し汝等より澤山に習ひしからば汝の速に世界語にて通信し能ひしであらう

第八章 しちやう

前置詞 ぜんち

本性語と他詞より變化語とを以て前置詞と爲す即ち下  
ほんせいご たし へんくわご こと ぜんちし こと ちがひ した

に之を掲ぐ これ かい

本性語 ほんせいご

a	就き <small>つ</small>	ma	故に <small>ゆゑ</small>
al	に	me	にて

äl	方に <small>はう</small>	nebii	側に <small>そば</small>
bevii	間に <small>あひだ</small>	nen	無に不 <small>なし</small>
bifü	前に <small>まへ</small>	ovii	其上に <small>そのうへ</small>
hüfü	以前 <small>いぜん</small>	pla	代りに <small>かは</small>
da	{ 貫いて通し <small>つらぬ</small> } { て彼方此方 <small>あちこち</small> }	plä	亦 <small>また</small>
de	のより	plo	爲に <small>ため</small>
demii	譯にて爲に <small>わけ</small> <small>たは</small>	plö	外に外に <small>そと</small> <small>ほか</small>
des	より	po	後ろに <small>うし</small>
dis	中に下に <small>うち</small> <small>した</small>	pos	以後 <small>いご</small>
disii	下に <small>した</small>	se	より
dö	就て <small>ついで</small>	segun	通りに <small>ごよ</small>
du	間に(時間) <small>あひだ</small> <small>じかん</small>	sis	より(爾來の意) <small>いらい</small> <small>い</small>
dub	にて	su	上に <small>うへ</small>
fa	に	sus	上に <small>うへ</small>
in	に中に於て <small>うち</small> <small>かた</small>	fa	向つて <small>むか</small>
jü	迄 <small>まで</small>	fo	雖も <small>いへど</small>
klü	因て <small>よつ</small>	ünü	真中に(時の) <small>まなか</small> <small>とき</small>
ko	{ 向てと俱に } { に宛て <small>むか</small> <small>とも</small> } { <small>あ</small> } ve	滑て <small>なま</small>	



kol	n	za	邊 <sup>〇</sup> 位 <sup>〇</sup> 頃 はどりぐらみころ
lä	側に そば	zi	周 <sup>〇</sup> まはり
leu	側に そば		

上に記せる語意の紛<sup>〇</sup>りしきもの<sup>〇</sup>と下に掲げ之と解釋<sup>〇</sup>を  
かみしるごいまがらしもかこれかいかく

al n [に] と譯し [迄] の意あり  
やくまでい

例<sup>れい</sup>

golob	al	Paris	
行く私 <sup>n</sup> ゆかわたし	に	巴里 <sup>パリ</sup> ぱり	
Motävob	al	Täl	
旅を私 <sup>n</sup> たびわたし	に	伊太利 <sup>イタリ</sup> いたり	
Labom	slopi	al	nedut
持つ彼 <sup>n</sup> もちかれ	傾き <sup>かたむ</sup> かたむ	に	懶惰 <sup>らいだ</sup> らいだ

(註 彼<sup>n</sup>次第に懶惰とある)  
ちうかれしだいらいだ

äl n [に] と譯し [方に] の意あり  
やくほう

例<sup>れい</sup>

golom	äl	nolüd
行く彼 <sup>n</sup> ゆかかれ	に	北 <sup>きた</sup> きた

in n [に] と譯し [中に] [於て] の意あり  
やくうちおいてい

例<sup>れい</sup>

son	obik	lödom	in	Tokio
子 <sup>n</sup> こ	私の <sup>わたくし</sup> わたし	住 <sup>す</sup> を むら	に	東京 <sup>とうきやう</sup> とうきやう
if	abinols-la	in	plad	obik
若し <sup>もし</sup> もし	有りし <sup>あ</sup> あ	から <sup>かみち</sup> かみち	汝 <sup>n</sup> に あに	地位 <sup>ちゐ</sup> ちゐ
	in	yun	omik	
	に	壯年 <sup>さうねん</sup> さうねん	彼の <sup>かれ</sup> かれ	

bifü n [前] と譯し 即ち場所にての前あり  
ま、やくばあばまへ

例<sup>れい</sup>

spatom	bifü	dom
運動 <sup>うんどう</sup> を彼 <sup>n</sup> うんどうかれ	前に <sup>まへ</sup> まへ	家の <sup>いへ</sup> いへ

po n [後] と譯し 是れ場所にての後あり  
うしろやくとばしようしろ

例<sup>れい</sup>

binom	po	yan
有る彼 <sup>n</sup> あかれ	後ろ <sup>うしろ</sup> に うしろ	門 <sup>もん</sup> もん

büfü n [以前] と譯し 是れ時刻にての前あり  
いぜんやくとじとくまへ

例<sup>れい</sup>

ekömom	büfü	dels-jöl
來りし彼 <sup>n</sup> きたかれ	以前 <sup>いぜん</sup> に いぜん	八日 <sup>はちじつ</sup> はち

pos n [以後] と譯し 是れ時刻にての後あり  
いごやくとじとくのち

例<sup>れい</sup>

omogolob 去ぬらん私の  
 pos 以後に  
 vakanüp 休みの

len n[側]と譯そ  
 例

siedom 腰掛る彼の  
 len 側に  
 tab 卓子の  
 binob 有る私の  
 len 側に  
 fin 終りの

(註 殆んど終りの意)

lii n[側と]譯そ是れ近接の意かり

例

lodob 住そ私の  
 in 根岸  
 Negishi

lii 側の  
 Yokohama 横濱の

nebii n[側]と譯そ是れ添接の意かり

例

dom 家の  
 omik 彼の  
 binom 有る  
 nebii 側に  
 obik 私の

su n[上]と譯そ是れ或物と或る物の上に安置すると

きの上かり

例

pladols-öd 置け汝の  
 häti 帽子と  
 su 上に  
 tab 卓子の

sus n[上]と譯そ是れ空天又の或物と離れる上かり

例

böd 鳥の  
 flitom 飛ぶ  
 sus 上に  
 dom 家の

binos 有る  
 sus 上に  
 kapäl 知恵の  
 obik 私の

(註 私の理解し能るざる事)

ovii n[上]と譯そ是れ或る物と或る物の上に觸れて動

くどきの上かり

例

dog 犬の  
 gonom 歩く  
 ovii 上に  
 pon 橋の

de n[の][より]と譯そ

例

labob 持つ私の  
 buki 書物と  
 de の  
 Hanasan 花さん

五 一 elemob 私<sup>n</sup> 四 fladi 瓶<sup>と</sup> 三 de の 二 vin 葡萄酒

四 kömom 來<sup>る</sup> 彼<sup>n</sup> 三 de より 二 yang 獵<sup>り</sup>

二 de より 一 kim 誰<sup>だれ</sup> 五 三 egetols 貰<sup>ふ</sup> 汝<sup>等</sup><sup>n</sup> 四 penedi 手紙<sup>と</sup>

dö n [就<sup>て</sup>] と譯<sup>を</sup> 是<sup>れ</sup> 事<sup>に</sup> 就<sup>て</sup> の 意<sup>あり</sup>

例<sup>い</sup>

五 一 epükom 嘯<sup>せり</sup> 彼<sup>n</sup> 四 dö 就<sup>く</sup> 三 flin 友<sup>人</sup><sup>に</sup> 二 obik 私<sup>の</sup>

五 一 epenom 書<sup>けり</sup> 彼<sup>n</sup> 四 laltigi 論<sup>と</sup> 三 dö 就<sup>て</sup> 二 bolit 政<sup>治</sup>

se n [よ<sup>り</sup>] と譯<sup>を</sup> 是<sup>れ</sup> よ<sup>り</sup> 去<sup>る</sup> の 意<sup>あり</sup>

例<sup>い</sup>

六 no 去<sup>る</sup> 五 一 golol öd 汝<sup>n</sup> 四 se より 三 eem 部<sup>屋</sup> 二 olik 汝<sup>の</sup>

三 söl 紳<sup>士</sup><sup>n</sup> 一 at 是<sup>の</sup> 五 kömom 來<sup>る</sup> 四 se より 三 Kabe 神<sup>戸</sup>

六 一 esumom 取<sup>れり</sup> 彼<sup>n</sup> 五 moni 金<sup>子</sup><sup>と</sup> 四 se より 三 nam 手<sup>て</sup> 二 obik 私<sup>の</sup>

六十四

a n [就<sup>き</sup>] と譯<sup>を</sup> 是<sup>れ</sup> 何<sup>程</sup> に 就<sup>き</sup> の 意<sup>あり</sup>

例<sup>い</sup>

七 一 givob 遣<sup>る</sup> 私<sup>n</sup> 六 ome 彼<sup>に</sup> 五 yenis 圓<sup>と</sup> 四 bals 十

三 a に 就<sup>き</sup> 二 met メイ<sup>トル</sup>

da n [通<sup>そ</sup>] と譯<sup>を</sup> 是<sup>れ</sup> 彼<sup>方</sup> 是<sup>方</sup> と 通<sup>行</sup> する の 意<sup>あり</sup>

例<sup>い</sup>

四 一 gouom 歩<sup>く</sup> 彼<sup>n</sup> 三 da 通<sup>して</sup> 二 süts 町<sup>と</sup>

plo n [爲<sup>め</sup>] と譯<sup>を</sup>

例<sup>い</sup>

二 plo 爲<sup>に</sup> 一 kim 誰<sup>の</sup> 四 buk 書<sup>物</sup><sup>n</sup> 三 at 是<sup>の</sup> 五 binom 有<sup>る</sup>

七 li 嘯<sup>そ</sup> 六 一 opükom 彼<sup>n</sup> 三 plo 爲<sup>に</sup> 四 u 又<sup>n</sup> 五 ta 不<sup>爲</sup><sup>に</sup>

二 ob 私<sup>の</sup>

稽<sup>けい</sup> 古<sup>こ</sup> 問<sup>もん</sup> 題<sup>だい</sup>

begön 願<sup>ふ</sup> bukatedel 書<sup>林</sup>

六十五

danön	謝 <small>いやく</small>	legivot	土産 <small>みやげ</small>
dledön	恐 <small>おそ</small> 氣遣 <small>きぢか</small>	yan	戸 <small>と</small>
falön	落 <small>おち</small>	litam	窓 <small>まど</small>
gekömön	歸 <small>かへ</small>	stul	椅子 <small>いし</small>
gonön	歩 <small>あ</small>	spatin	杖 <small>つゑ</small>
pladön	置 <small>お</small>	hät	帽子 <small>ぼうし</small>
seitön	掛 <small>か</small>	nam	手 <small>て</small>
topön	置 <small>お</small>	pon	橋 <small>はし</small>
valaclön	待 <small>まち</small>	flum	川 <small>かは</small>

1. Plofed obsik volapüka lödom po jul, nebü bukatedel.
2. Äspatom da Uyeno labol spatini in nam bal e häti in votik.
3. Oglob, pos muls anik al Kanagawa-len-Mel sogü flens kil.
4. Elogom omi, büfü vig bal, in süt sualik lä Gwaimujo.
5. Topol-öd su tab obik bukis kels binoms dis stul et.
6. Of-blod obik binof patopöl bifü Tälel, bevü Lasänel e Nelijel.
7. Ogekömob oyelo e oblibob ko ols du vigs tel u kil.
8. Esagom das ivaladom lonedo dis litams cema obsik.

9. Efalom se litam su pösods tel, kels äpiükoms kobo len yan doma omik.
10. No gonol-öd ve flum, dlebob das ofalol in vat.
11. Danob oli milna plo legivot jönik keli esedol obe.
12. Begob oli no segolön nen ob; ogolob al bukatedel sembal in Ginza.

譯文

- 一 世界語の私等の教師の學校の後ろ書林の側に住ふ
- 二 彼の片手に杖を而して別に(即ち片手)帽子を持ち上野を通ほして運動せり
- 三 私の三友人を誘ふて多少月(二三ヶ月のこと)の後海の側の神奈川に行きぬらん
- 四 彼の一周間前に外務省の側の小き町に彼を見さり
- 五 汝等の彼の椅子の下に有る所の書物と私の卓子の上に置け
- 六 私の女兄弟の魯人と英人の間伊太利亞人の前に置かれて有る
- 七 私の來年歸りぬらん而して二又の三週間汝と居るからん
- 八 彼の私の部屋の窓の下に長く待さりしと言ふさり
- 九 彼の私の家の戸(門)の側にて共に咄しゝ所の二人の上に窓より落さり
- 十 汝の川に沿ふて歩くる私の汝が氷の中に落るから

んと恐る

士 私に汝が私に送りし所の奇麗ある土産の爲に千度  
汝に謝を

士 私に私無しに出ぬと汝と願ふ私の銀座に於ての或  
る書林に行きぬらん

他詞より變化語

他詞の語尾に ii の后置字と附加して前置詞と爲す

ataflanü	是方に このはう	nekonsidü	去れども さ
etaflanü	彼方に あのほう	nemü	名義に めいぎ
bidü	状に さま	nilü	近くに ちか
böladü	支出 しゆつ	nilumü	大に近に おほい ちかく
büdü	注文に ちうもん	nilünü	最も近に もつと ちかく
dalü	許にて ゆるし	pladalü	代に かはり
danü	恵みに謝禮に めぐ しやうらい	pöfidü	収入 しやくにふ
defü	過ちにて あやま	pötü	機に折に をり せり
detü	右に みぎ	suämü	合計にて あひけい
esü	利益に りやく	sumü	除きて のぞ
flanü	方に はう	sogü	共に ども
gouü	徳義に とくぎ 恩に めぐみ	stabü	故に ゆゑ
		stimü	擧に あたま

kalü	拂に はらひ	sukü	隨從にて ずいじゆう
kanü	因て よつ	tefü	者 は
kodü	道理に だうり 譯に わけ	timü	頃 ころ
komitü	方より ほう	tonü	如く ごと
komü	目前にて まへ	visü	眼前に がんぜん
lenlogü	因く よつ	yufü	助力にて じゆりき 助けに たす
linü	周に まわり	zenodü	真中に まんなか
modü	状に さま	nedetü	左に ひだり
稽古問題			
vobön	働く はたら	mens	人 ひと
kovobön	共に働く ども はたら	lasam	集會 しふくわい
sumön	取る と	bisiedel	支配長 しはいちやう
lensumön	受取る うけと	kopanal	會員 くわいめん 社員 しやくめん
sesumön	殘る のこ	gased	新聞 しんぶん
mosumön	取除ける とりぞ	godöt	行 おこなひ
siedön	腰掛る こしかけ		

bisiedön	支配 <small>しはい</small> せる	bad	悪 <small>あし</small>
jokön	推 <small>おし</small> を	din	物 <small>もの</small>
fejokön	推出 <small>おしだ</small> を 擯斥 <small>びんせき</small> せる	sten	點 <small>てん</small>
		neif	庖刀 <small>はうたう</small>

1. 'Tonü kelosi sagols bäledikün kopanalas ebisiedom lasami.
2. Flens obik valik, sumü Ito ekovoboms lonedo in gased at.
3. Esagon obe das äsiedom ataflanü tab, detü bisiedel.
4. Elensumob franis at balsmil komü pösods tel; kalü dilekel obsik.
5. Pastimom e palöfom fa valiks; kels voboms ko om.
6. Edunobs atosi gonü flen olik e stimü fat omik.
7. Pefejokom fa flenis omik valik kodü kodöt omik badik.
8. No ekanobs lemön legivotis jönik, defü tim e mon.
9. Emosumob stenis anik se buk at yufü neif.
10. Pükols bidü mens kels estudoms nevelo pükis.
11. Esumob dinis mödumik se cem olsik, dalü mot olsik.
12. Li egepükom ya penede keli epenols ome, pötü nulayel.

譯文

- 一 汝等が言ふ所の者の如く最も老なる會員の集會と支配せり

- 二 私の皆の友人の伊藤を除きて是の新聞に長く共に働けり
- 三 彼の卓子の是の方に支配長の右に腰掛しと私に言ふさり
- 四 私の私等の長の拂に二人の目前にて是の十千(一萬)ヲラックと請取れり  
(註 或所より私らの長への拂渡金と私請取との意あり)
- 五 彼の彼と働く所の皆に責べれ而して愛せらる
- 六 私等の汝等の友人の恩に而して彼の父の譽に是を爲しさり
- 七 彼の悪き彼の行ひの譯にて皆の彼の友人に推出されさり
- 八 私の時と金の誤ちにて奇麗ある土産と買ひ能わざりし  
(註 時の暇を得て且金子を持さざりし故に土産と買ひ能わざりしの意あり)
- 九 私の庖刀の助けにて是の書物より多少の點と取除けさり
- 十 汝らの言葉と何時も學ばぬ所の人の狀にて咄せ
- 十一 私の汝の母の許にて澤山の物と汝の部屋から取れり
- 十二 彼の新年の折り汝等が彼に書きし所の手紙に最早返事せしり

第九章

接續詞

接續詞の本性語のみと用ひ他詞より變化語なきと法と

そ

ab	然るに しか	if	若し セ
ad...ad	も	ifi	あらば
(是も彼も等の如く並べ言ふ ときに用ふ)		jüs	若しも
ka	より(比較) ひから	as	迄 まで
na	後に のち	äs	如く ごと
(卒業の後に歸國する云 々等の後あり)		bi	因て よつ
büfo	以前に いぜん	ni	でもかい
das	と事と こと	plas	代りに かは
dat	爲に ため	pläsisf	されば
do	雖も いへど	sis	ねば
du	間に あひだ		より
dü	ながら	sosüs	(爾來の意) いらい い
			次第に しだい

七十二

e	與 <sup>二</sup> 而 <sup>一</sup> して と しゆう	u	又 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> また
falo	將又 はたまは	ünä	内に うち
i	若く <sup>二</sup> の <sup>一</sup> もし	va	歎 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> かゝ
ibo	及び および	ven	後に のち
ibö	故に ゆゑ		時に とき
	其爲に そのため		

上に記す語意の紛<sup>二</sup>りしきもの<sup>一</sup>と下に於<sup>二</sup>て<sup>一</sup>例解<sup>二</sup>す<sup>一</sup>

六 <sup>一</sup> kiödon 信ぞ誰も しん だれ	五 <sup>一</sup> das と あ	四 <sup>二</sup> binom 有る彼 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> あ かれ	三 <sup>三</sup> liegik 富んで と
五 <sup>一</sup> binoi 有る汝 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> あ あんぢ	四 <sup>四</sup> smalikum より小く あいさ	三 <sup>三</sup> ka より	二 <sup>二</sup> ol 私 わたし
五 <sup>一</sup> olilalob 讀ませう私 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> よめ わたし	四 <sup>四</sup> if あらば	三 <sup>三</sup> vilols 欲そ汝 <sup>二</sup> が <sup>一</sup> ほつ あんぢ	
六 <sup>一</sup> no ぬ	五 <sup>一</sup> nolob 知ら私 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> し わたし	四 <sup>四</sup> va かゝ	三 <sup>三</sup> binom 有る あ
七 <sup>一</sup> säkol-öd 尋ねよ汝 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> たづ あんぢ	六 <sup>一</sup> ome 彼に かれ	五 <sup>一</sup> va か	四 <sup>二</sup> osegolom 出ませう彼 <sup>二</sup> の <sup>一</sup> で わたし
三 <sup>三</sup> suno 速に はや			

七十三

稽い 古こ 問と 題だい

blinön	持來る <small>もちきたる</small>	vol	世界 <small>せかい</small>
geblinön	持出る <small>もちだす</small>	tal	地 <small>ち</small>
polön	{ 運ぶ 持ち行く <small>はこぶ</small>	lan	國 <small>くに</small>
lovepolön	翻譯する <small>ほんやく</small>	slopel	同意者 <small>どういしや</small>
dalön	許る <small>ゆる</small>	volapükel	世界語者 <small>せかいごしや</small>
sekusadön	免る <small>ゆる</small>		(世界語と解する人) <small>せかいごかいしや</small>
sibinön	有る <small>あ</small>	ladet	名宛 <small>なあて</small>
(必要有の意) <small>かひら ある い</small>		pot	郵便 <small>ゆうびん</small>
sükön	捜る <small>さぐ</small>	potacal	郵便局 <small>ゆうびんきょく</small>
lävön	旅する <small>たび</small>	potakad	郵便端書 <small>ゆうびんはびき</small>
vedön	成る <small>な</small>	gälod	樂み <small>たのしみ</small>

1. Bi no äsevob ladeti olik, no ekanob penön ole.
2. Aikelosi sagols-la; slopals Volapüka sibinoms in läus valik vola.
3. If dunol äs nilel olik, ovedol nevelo liegik.
4. Osedob potakadi ole, sosus ugetob canis.
5. Mütolts polön penedi at al potacal büfo fat obik ugekömom.
6. Ven onolols spodön volapüko (pükiko), ogivob olse

la·letis volapükelas amik.

7. No etvob blods olik, do esükob omi in süts valik zifa.
8. Vobob vädelo düps jöl, sis lödob in Tokio.
9. Du otävöl da Deut, olovepolob buki at in pük neljik.
10. Begob oli sekusadön obi ibo no elabob timi kömön sunumo.
11. Logob ko gälod das estudol vemo gudiko na esegolob.
12. Säkol-ös ome va vilom dalön obes gekömön odelo vendelo.

譯文

- 一 私の汝の名宛と知らざりしに因て汝に書き能はざりし
- 二 汝の何と言ふても世界の皆の國に於て世界語の同意者が有る  
〔原字 la と(ても)と譯を矢張假定の意を合む〕
- 三 汝の汝の隣人の如く爲さからば汝の何時も富まぬであらう
- 四 私の反物と貰ひ次第に汝に端書を送りませう
- 五 汝の私の父が歸りませう前に是の手紙を郵便局へ持行きねばあらぬ
- 六 汝の世界語にて通信するを知る時に私の多少の世界語人の名宛と汝に遣りませう
- 七 私の町の皆の本通に捜せしと雖も汝の兄弟と拾はざりし〔拾はざりしとの見當らぬの意あり〕
- 八 私の東京に住るより八時間毎日働く



- 九 彼が獨逸の彼此に旅しませう間に私の是の書物と英語に翻譯しませう
- 十 私より速く来る時と[時の暇あり]持たざりし故私を免そと汝に願ふ
- 十一 私に汝が私の出し後に大層能く習ひし事を樂みと見る[私の共に樂むの意あり]
- 十二 汝に彼の明晩歸ると私等に許そと欲そるう彼に尋ねよ

第十 章  
投問詞

投問詞の本性語と他詞の語尾にのの后置字と結び付けて投問詞と爲し之と用ふると法とそ

n	噫嘻	milö	えい(憤怒の發聲)
adyö	さよから(告別)	o	おやあら (不意驚駭の發聲)
ag	扱々(愁歎の發聲)	bafö	うまい(喝采)
ö	はあ(歎美の發聲)	eko	あれあれ (不意と指す發聲)
sö	しい(警戒の發聲)	spidö	はよ(促急)
stopö	止めよ	takedö	黙まれ
fi	せうして(叱咤)	lü	助けよ
liedö	可愛そうに		
lü	かゝい(呼招の發聲)		

稽古問題

masel	主人	vob	働
gadel	植木人 (植木業の人)	leblam	谷め
nedutel	懶惰者	dib	深し
sol	日	melidön	價そる
jad	影	belitön	照らそ
bim	樹	slipön	眠入る
timil	少時	seitönoki	臥そ
solat	兵卒	sufad	辛抱
glöb	丸	pok	カクシ(衣服の)
malädöp	病院	konsien	本心
liedön	痛む	sanön	全快そる
fetanön	巻く	vun	傷
sevokön	酔ふ	sanel	醫者
tigap	足	vunasanel	外科醫

1

Gadel, kel no älöfom vobi, iseitom oki in  
jad bima e äslipom dibiko.

Masel omik anakömom in timil at e ümekom leblamis ome, sagöl: o nedutel no melidol das sol belitonı oli”

O votik ägesagom: “binos ebo demü atos, das eseitob obi in jad.

2.

Solat, kel pivunom len tigap dub glöb päpolom in malädöp. Vunasanels äsükoms konsieniko glöbi du dels tel.

Solat, kel äliedom mödo, äjölüdom fino sufadi e äsükom omes kikod no äfetanoms vuui omik. Binol-öd sufadik” sanels ägepükoms; sükobs glöbi. Milö pevunöl äsevokom, kikod no esagols sunumo atosi? labob omi in pok obik.

譯文

壹

働きて好うざりし所の植木人の樹の影に臥し而して深く眠入れり彼の主人が是の少時に(間もあぐ)來り而して彼に(植木人)咎めとあしオヤ懶惰者よ日汝と照らふ事の價あらぬと言ふ所で彼の(植木人)アラ、影に臥せし事の丁度譯で有ると別の返答せり

七十八

(植木人返答の意)價あきと知る故に影に臥せし云々也

貳

丸にて足側に傷つけられざりし所の兵卒の病院に運べられざり外科醫の二日間丸を注意して捜し澤山痛みし所の兵卒の終りに辛抱を失へり而して彼の(兵卒)何故に彼の(兵卒自身を指す)傷を巻うざりしと彼に(外科醫)尋ねし汝辛抱有れよ私の丸を捜せと醫者返答せり傷つけられし所で彼(兵卒)叫ぶエイ、何故に汝の是と(其事)より速く言ひざりし私の私のカッラの内に彼と(丸)持つ

第十一章

世界語文法の名詞を以て根語と爲し其の根語に后置字

と附加して働詞副詞形容詞等に變化せしめ其の根語

に前置字或は后置字を附加すると名詞と二個連綴する

とに因て意味の異なる名詞に變化せしむるを得故に其

根語たる名詞の出來可だけ短綴音を以て名詞と爲せり

此の如く名詞の附加字と要するの法あるが故に總て名

詞の綴字の子字を以て始終と爲せ然して其の前置字の

母字を以て終と爲し其の后置字の母字を以て始と爲す

七十九

是れ音響と清妙にあさんが爲あり  
こ ねんきやう せいめう ため

名詞より動詞副詞形容詞に變化せるの例と下に掲ぐ  
なごし ぶごし よくし けいようし へんくわ せい しも がい

名詞	動詞	副詞	形容詞
klän	klänön	kläniko	klänik
密	密にぞ	密に	密ある

名詞の綴字の子字と以て其の始終と爲その例  
なごし せつじ しじ もつ そ しじろ せい

sol	klif	ston	nat
日	岩	石	性質
ひ	いほ	いし	せいしつ

前置字の母字と以て終と爲し後置字の母字と以て始と  
ぜんちじ ぼじ もつ おはり ち ちちちじ ぼじ もつ はじめ

爲その例と下に掲ぐ  
ち せい しも がい

前置字例  
ぜんちじ せい

pä-logom  
見られる  
か

pe-logom  
見られけり  
か

po-logom  
見られるからん  
か

前置字或は後置字と附加して意味の異なる名詞と組立  
ぜんちじ ちあるじ ちちちじ よか いか こと せい ぐかたつ

るの例と下に掲ぐ  
せい しも がい

後置字例  
ちちちじ せい

前置字例  
ぜんちじ せい

後置字例  
ちちちじ せい

glum-ik  
鈍き  
にぎ

glum-ön  
鈍くそる  
にぎ

glum-ün  
より鈍し  
にぎ

tidel  
教師  
けうし

tid n 讀也 el n 人と  
意味せる後置字也  
ひか せうごし せい

dünan  
給仕人  
きうじにん

dün n 爲也 an n 人  
と意味せる後置字  
也 el an の區別等  
字林後置字附加法  
の部にて詳説そべ  
し  
あそ せい ちちちじ せい べんごう ほう せい

labam  
所有物  
しやうぶつ

lab n 持也 am n 物  
と意味せる後置字  
也  
もち せい せい ぶつ

godav  
神學  
しんがく

god n 神也 av n 學術  
と意味せる後置字也  
かみ せい せい じゆつ

名詞二個と連續して意味の異なる名詞と組立るの例と  
下に掲ぐ而て其の二個と連續せるに其の中間常に n  
せい せい せい せい せい せい せい

begivön  
遣る  
や

belifön  
活ろそ  
い

be の前置字 n 其の  
根語の意と強む是れ  
漢文熟字の然乎等の  
如し且又自動の語に  
be と附加されば他動  
の語に變化そ  
こんご せい ちやうご せい かんぶん じゆくじ ぜんこ せい じ かつまた じふごう せい せい と けつが せい せい せい せい

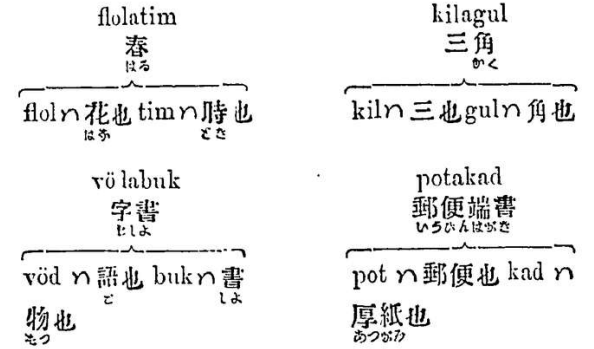
sosed  
輸出  
しゆしゆつ

sed n 送る也 se n 出  
と意味せる前置字  
也  
かき せい せい だ

tapük  
駁論  
はくろん

pük n 言也 ta n 向  
ふ或は匹敵と意味  
せる前置字也  
いご せい せい せい せい せい

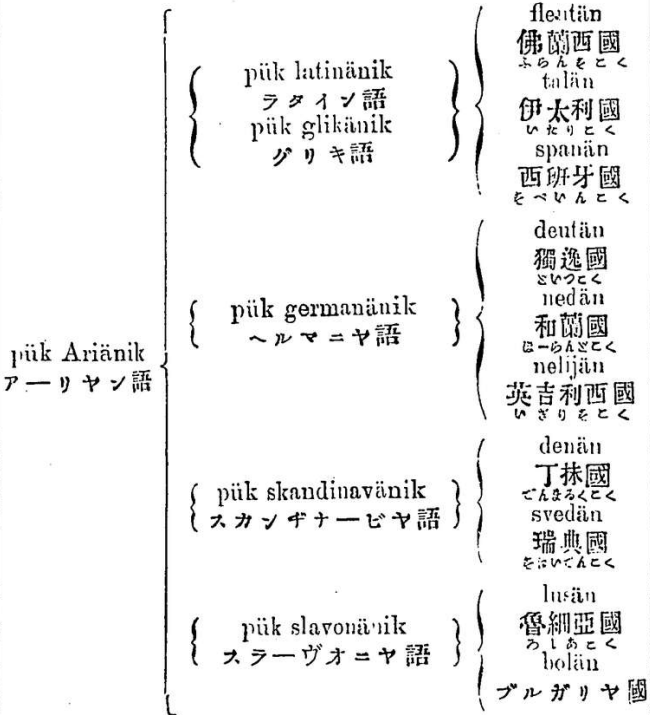
の字と挿綴するものとそ



世界語法の上に掲ぐる如く便利ある組立法有るが故に  
 其の根語と學ぶこと少くして説話文書上數倍の活用と  
 爲すと得るものあり  
 是より世界語の如何ある語と基礎と爲し之と組立しや  
 と説らん抑もシユライエル氏のヴオラピウキクと創作  
 するやアーリヤン語と取調べ其の簡綴穩當ある語の其  
 儘之と採り其の煩綴ある語の刪綴して之と用ひ且大に  
 自己の新作語と加へて遂に世界語と創作せり而るに世  
 界語の發音の一字一音且無音なきと以て法と爲そが故  
 にアーリヤン語と其儘採用せし語にても其の發音の其  
 儘之と用ひざるあり

八十二

アーリヤン語の歐米各國語の起源にして其語より漸次  
 歐米各國語に分岐せしものあり茲に其の表と掲ぐ



アーリヤン語より採用せし語と自己の新作語とを一語

宛下に掲ぐ  
 佛語 denu 復 獨語 nebü 側

八十三

伊太利	eko	見よ	和蘭	nu	今
<small>いたり</small>		<small>みよ</small>	<small>わらん</small>		<small>いま</small>
西班牙	segun	如く	英吉利西	fid	食物
<small>せべいん</small>		<small>ごとく</small>	<small>いぎりど</small>		<small>しょくもつ</small>
魯細亞	ibo	故に	自己新作	bal	壹
<small>ろしあ</small>		<small>ゆゑに</small>	<small>じこしんさく</small>		
				kil	貳

アーリヤン語と補綴或は省刪せし例と下に掲ぐ

世界語	原語
fem 沸 <small>わ</small> キ上 <small>あ</small> ル <small>う</small> <small>う</small>	fermentation
pat 詳細 <small>しやうさい</small>	particularity
lindif 無 <small>む</small> 願 <small>げん</small> 着 <small>ちやく</small>	indifference

版權登録

版權所有

明治廿一年十月二日印刷  
同 年十月五日出版

著者

版權所有者

發行者

印刷者

定價金三拾錢

和蘭國  
ワンドルヘイデン

高知縣士族

佐々木隼士

神奈川縣久良岐郡中村  
千四百六拾九番地寄留

神奈川縣平民

松下包次郎

神奈川縣橫濱區辨天通  
四丁目六十三番地

山森諦順

東京橋區銀座  
一丁目一番地

發 行 所

丸 屋 書 店

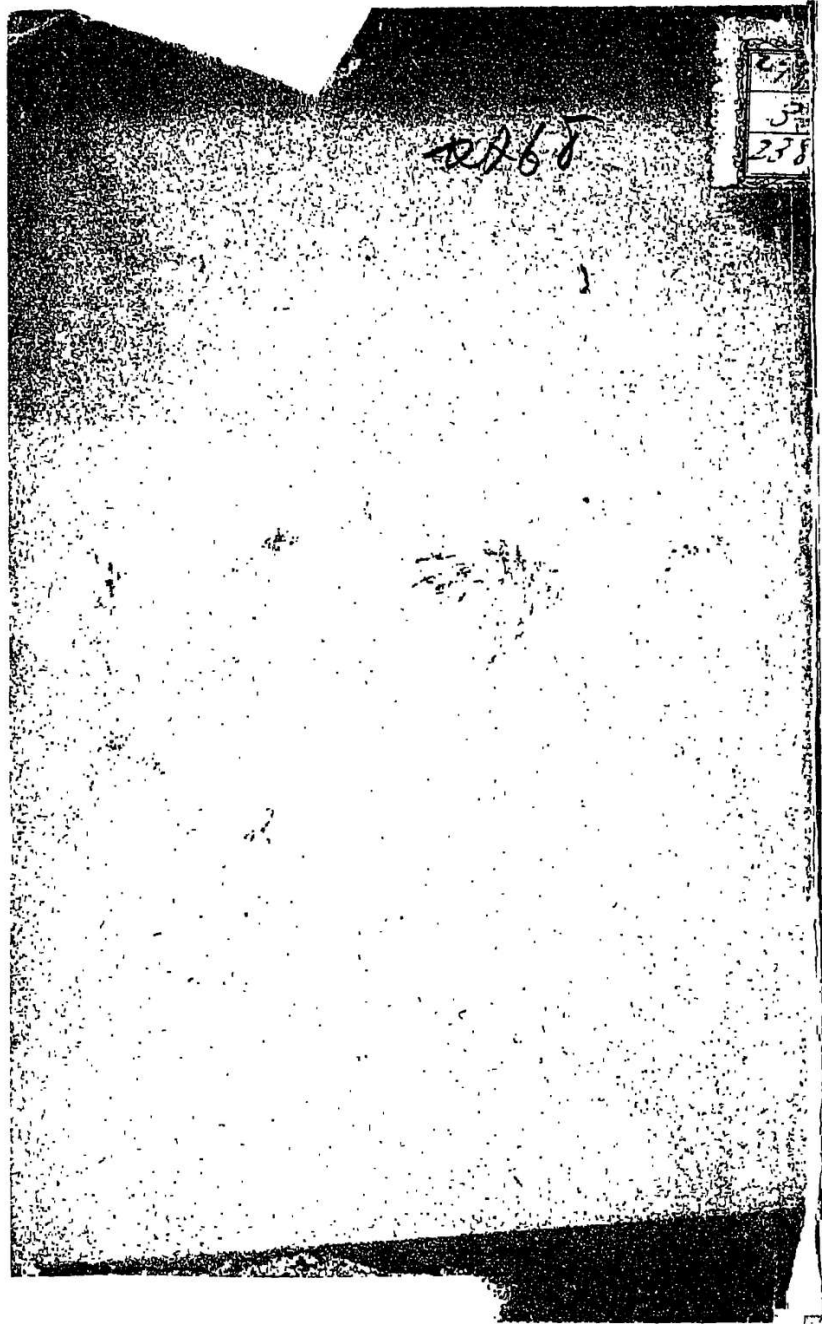
神奈川縣橫濱區辨天地  
四丁目六十三番地

丸 屋 書 店

大坂東區心齋橋通  
北久寶寺町四丁目

丸 善 書 店

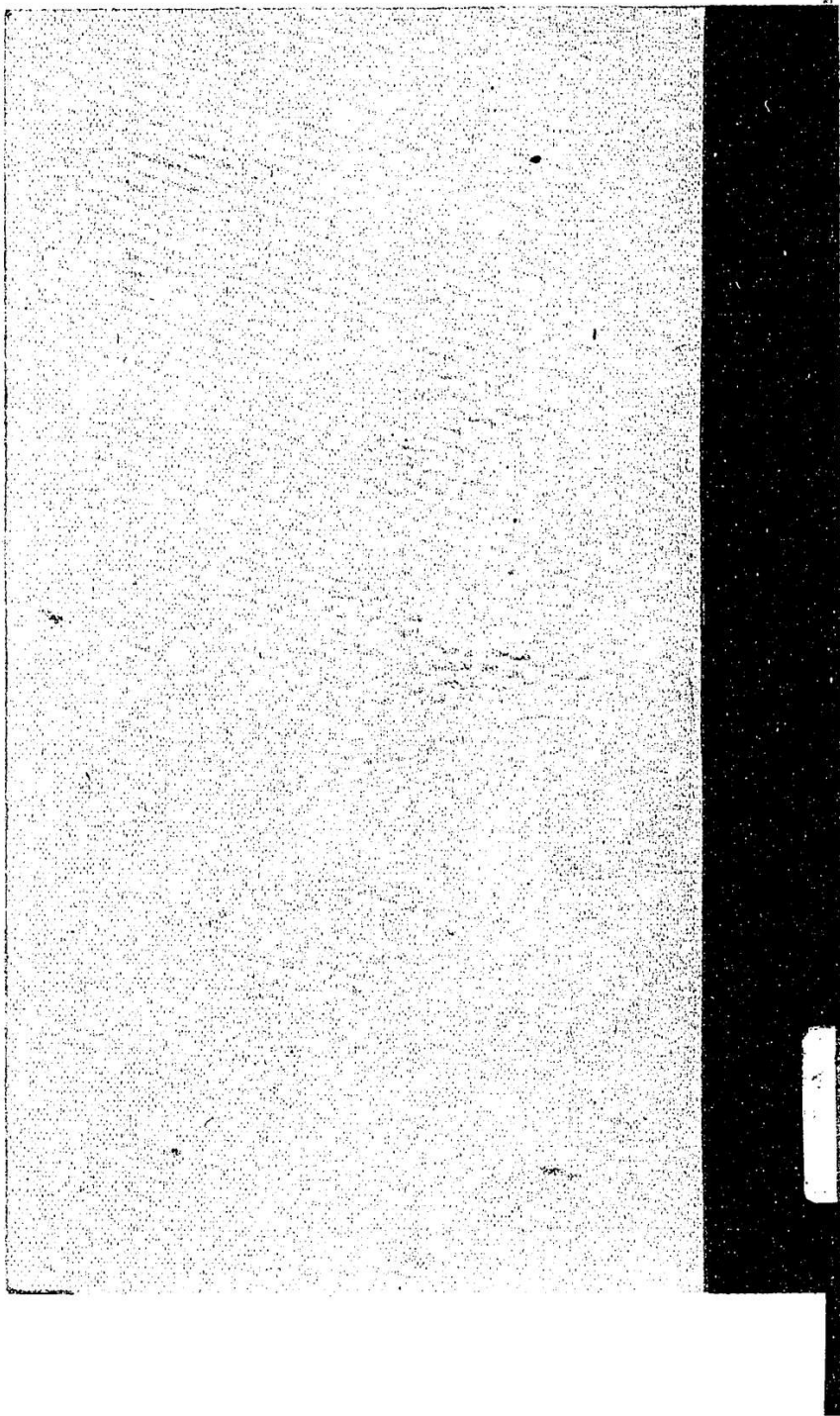
東京日本橋區通  
三丁目拾四番地



238

10268







084663-000-2

特30-18

世界語文典和訳

ケルクホーフス/著

M21

DAL-0015

